



BULLETIN D'AOÛT 2014

Hello, everyone! This newsletter is to inform you about upcoming events in your Alliance Française and also to present current events, music, books, recipes, and other topics that may be of interest to the Francophone community. We hope you find it enjoyable. Anyone who might like to submit an item for publication in the next month's newsletter should e-mail Dawn Patelke (dawn@afknoxville.org) or Sherry Johnson (sherry@afknoxville.org) before the 20th of the month preceding the next issue. We invite you to share your news with us!

Bonjour, tout le monde ! Ce bulletin veut vous signaler les prochains événements touchant la communauté francophone et vous intéresser aux événements d'actualité: musique, romans, recettes et autres sujets. Nous espérons que vous le trouverez intéressant. Tous ceux qui veulent soumettre quelque chose pour publication dans le prochain bulletin peuvent envoyer un courriel (e-mail) à Dawn Patelke (dawn@afknoxville.org) ou à Sherry Johnson (sherry@afknoxville.org) avant le 20 du mois précédant la prochaine édition. Nous vous invitons à partager vos nouvelles !

Upcoming AFK Meeting

Here are some pictures from the Bastille Day fete at the home of Michele and Jim Valkenaar.



Our next meeting is **Friday, August 29, from 6:30 – 8:30 at the main library at University of Tennessee (UTK Hodges Library), room 252, 1015 Volunteer Boulevard, Knoxville.** On the program: the film *Fanny*, directed by Daniel Auteuil, released in 2013. It's a cinematic adaptation of *Fanny*, the second piece of the theatrical trilogy of Marcel Pagnol. Here is a brief synopsis:

Still in love with Marius, Fanny learns that she has become pregnant by him, who abandoned her. She agrees to marry the wealthy merchant of the Old Port, Honoré Panisse, thirty years her senior. Honoré accepts her child and raises him as his own. But, Marius, still in love with Fanny, decides to return to Marseille.

Before the film, Laurent will briefly present his new project, which he describes here:

Prochaine réunion de l'AFK

Voici quelques photos de la célébration du 14 juillet chez Michele et Jim Valkenaar.



Notre prochaine réunion aura lieu **le vendredi 29 août, de 18h30 à 20h30, à la bibliothèque principale de l'Université (UTK Hodges Library), salle 252, 1015 Volunteer Boulevard, Knoxville.** Au programme: le film *Fanny* réalisé par Daniel Auteuil, sorti en 2013. C'est l'adaptation cinématographique de *Fanny*, la deuxième pièce de théâtre de la trilogie de Marcel Pagnol. Voici un bref synopsis:

Toujours amoureuse de Marius, Fanny apprend qu'elle est enceinte de lui, qui l'a abandonnée. Elle accepte de se marier avec le riche commerçant du Vieux-Port, Honoré Panisse, âgé de trente ans de plus qu'elle. Honoré reconnaît son enfant et l'élève comme le sien. Mais, toujours amoureux de Fanny, Marius décide de revenir à Marseille.

Avant le film, Laurent présentera brièvement son nouveau projet qu'il décrit ainsi:

Influence française à Knoxville is a free interactive geolocation game which allows players to explore their city while using their French. Players use their tablet or iPhone and roam around the campus at UT to solve 4 puzzles throughout 4 different centuries. They encounter virtual characters, must find clues along the way and immerse themselves in different worlds (historical, geographic, botanical, culinary, etc.).

Immersion Meals

Would you like to enjoy a meal and improve your French conversational language skills with others who hope to do the same? Our next immersion meal will take place on **Monday, August 11, at 5:30 p.m. at Central Flats and Taps, 1204 N Central St, Knoxville.** (<http://flatsandtaps.com/>) If you would like to join us, send an e-mail to Sherry at (sherry@afknoxville.org) or Dawn at (dawn@afknoxville.org) for a reservation.

Missouri French

About two years ago, Paul Barrette introduced me to Joseph Litherland, who has family ties to French-heritage communities in Missouri, Indiana and Illinois. I have been very interested in learning more. We just returned from a trip to Missouri; coincidentally, this area and dialect has recently received a fair amount of international press and interest. ~ Dawn



A small circle of history researchers is racing to capture the last remnants of a little-known French dialect that endures in some old Missouri mining towns. "Missouri French" is spoken by fewer than 30 people in Old Mines,

Missouri. It has the distinction of being one of only three French dialects believed to have originated in the United States, and remained in wide use locally well into the 20th century. However, it received far less attention from cultural historians and language experts than the Creole, Cajun and Acadian French spoken in present-day Louisiana and in New England states.

The dialect developed among French settlers who came to the territory known then as Illinois Country to mine lead. It is an amalgam of Old Norman-Breton French, and was spoken widely in surrounding towns such as Bonne Terre, Valles Mines, De Sloge, De Soto and Ste. Genevieve. The language remained intact in Old Mines, well after residents of other towns began speaking mostly English. Speaking "Missouri French" was viewed as uneducated and backward; it was not passed down.

Music scholar Dennis Stroughmatt became interested 20 years ago as a university student. He befriended families near Old Mines in an effort to preserve the region's music and language. With his band, *l'Esprit Creole*, he has performed across the US. In May, the Missouri Humanities Council honored Stroughmatt for his efforts. Last year he was the keynote speaker at the annual

Influence française à Knoxville est un jeu interactif géolocalisé gratuit qui permet aux joueurs d'explorer leur ville tout en utilisant leur français. Les joueurs utilisent leur tablette ou iPhone et se promènent sur le campus de UT pour résoudre 4 énigmes portant sur 4 siècles différents. Ils rencontrent des personnages virtuels, doivent trouver des indices le long de leur chemin, et plongent dans différents univers (historique, géographique, botanique, culinaire, etc.).

Les tables françaises

Voulez-vous déjeuner à la française et améliorer votre français tout en faisant connaissance d'autres personnes qui veulent en faire autant ? La prochaine table française aura lieu **le lundi 11 août, à 17 h. 30 à Central Flats and Taps, 1204 N Central St, Knoxville.** (<http://flatsandtaps.com/>) Si vous voulez y assister, envoyez un courriel à Sherry (sherry@afknoxville.org) ou à Dawn (dawn@afknoxville.org) qui fera les réservations.

Le français du Missouri

Il y a environ deux ans, Paul Barrette m'a présenté Joseph Litherland, qui a des liens familiaux parmi les communautés d'origine française du Missouri, de l'Indiana et de l'Illinois. J'ai voulu en apprendre davantage. Nous revenons d'un voyage dans le Missouri; le hasard fait que cette région et son dialecte ont été plusieurs fois mentionnés récemment dans la presse internationale. ~ Dawn

Un petit cercle de chercheurs en histoire tente de capter les derniers vestiges d'un dialecte français peu connu qui perdure dans certaines anciennes villes minières du Missouri. Le «Français du Missouri» est parlé par moins de 30 personnes dans la ville de Old Mines, Missouri. Il est l'un des trois dialectes français ayant leur origine aux États-Unis, et il est resté en usage localement pendant le 20ème siècle. Cependant il a reçu beaucoup moins d'attention de la part des historiens et des linguistes que le créole, le cadien et l'acadien français qu'on parle dans l'actuelle Louisiane et dans les états de Nouvelle-Angleterre.

Le dialecte s'est développé parmi les colons français qui sont venus pour extraire du minéral de plomb sur le territoire alors appelé le Pays des Illinois. C'est un français normand-breton qui a été largement parlé dans plusieurs villes environnantes telles que Bonne Terre, Valles Mines, De Sloge, De Soto et Ste. Geneviève. La langue est restée intacte dans la région de Old Mines, alors que les habitants des autres villes ont progressivement opté pour l'anglais. Le "Français du Missouri" dénotait un manque d'instruction, une langue pour arriérés; il n'a pas été transmis.



Dennis Stroughmatt, spécialiste de la musique, s'y est intéressé depuis 20 ans quand il était étudiant à l'université. Il s'est lié d'amitié avec des

gathering of the American Association of Teachers of French. He gave the address in the Old Mines dialect and got a standing ovation.



Although belated, an appreciation of this French heritage is emerging. The area's unofficial slogan is a testament to its resilience: "On est toujours icitte." We are still here.

<http://www.knoxnews.com/news/2014/jun/24/history-buffs-race-to-preserve-dialect-in/>

<http://america.aljazeera.com/articles/2014/1/9/missouri-s-paw-pawfrenchdialectfadingintosilence.html#>

French Creole Corridor

If you'd like to explore further the French history along the Mississippi river in Illinois and Missouri, you may want to check out the organization **Les Amis**. On their website you can find many resources, including a self-guided tour brochure of the important French historical sites on both sides of the Mississippi River, including Fort de Chartres, Prairie du Rocher and Sainte Genevieve.

<http://les-amis.org/>

Albert Camus

Laurent recommends this article about Albert Camus in **France Today**.

ON THE TRAIL OF ALBERT CAMUS IN THE LUBERON by Thirza Vallois

Although Provence has enjoyed a surge in popular interest since Peter Mayle published **A Year In Provence**, Thirza Vallois traveled to the Luberon, specifically to Lourmarin, to follow the path of Albert Camus. She visited the oldest Renaissance château in Provence, the Château of Lourmarin, which had been restored as an artists' residence. It was a place that interested Camus, inspired by the writings of Jean Grenier, his philosophy teacher in Algeria. In 1946, Camus visited and immediately loved Lourmarin. He asked friends to help him find lodging, but it was not until 1958 that he was able to accomplish the purchase of his dream house, on Rue de l'Église, now Rue Albert Camus. His daughter Catherine now lives in the home. Camus was just 46 on January 4, 1960, when he was killed in an accident, in an auto driven by his friend and publisher who ultimately died as well. He is buried in the village cemetery, next to his wife, Francine. His family declined an offer by Nicolas Sarkozy to have his remains moved to the Panthéon.

http://www.francetoday.com/articles/2014/06/26/on_the_trail_of_albert_camus_in_the_luberon.html?utm_source=Le+Petit+Journal&utm_campaign=18af959cc8-LPJ_for_July_2_2014&utm_medium=email&utm_term=0_a09360c5c2-18af959cc8-38797401

familles près de Old Mines pour essayer de préserver la musique et la langue de la région. Avec son groupe, *l'Esprit créole*, il a donné des concerts à travers les États-Unis. En mai, le Conseil des lettres du Missouri a honoré Stroughmatt pour ses efforts. L'année dernière, il était le premier conférencier à la réunion annuelle de l'association américaine des professeurs de français. Il a ouvert la conférence dans le dialecte de Old Mines et a reçu une ovation de l'assistance.

Bien que tardive, l'appréciation de ce patrimoine français est en train d'émerger. Le slogan officiel de la région est un témoignage de sa détermination: «On est toujours icitte» Nous sommes toujours ici.

<http://www.lactualite.com/blogues/le-fouineur/chronique-de-la-mort-annoncee-du-francais-paw-paw-au-missouri/>

Couloir créole français

Si vous souhaitez explorer davantage l'histoire française le long du fleuve Mississippi dans l'Illinois et le Missouri, vous pouvez consulter l'organisation **Les Amis**. Sur leur site internet, vous pouvez trouver de nombreuses ressources, y compris une brochure pour une visite auto-guidée des principaux sites historiques français sur les deux rives du Mississippi, y compris Fort de Chartres, Prairie du Rocher et Sainte-Geneviève.

<http://les-amis.org/>

Albert Camus

Laurent recommande cet article sur Albert Camus en **France Today**.

SUR LES TRACES D'ALBERT CAMUS DANS LE LUBERON - par Thirza Vallois

La Provence a reçu un regain d'intérêt populaire quand Peter Mayle a publié **Une année en Provence**. Thirza Vallois a parcouru le Luberon, et en particulier Lourmarin, sur les traces d'Albert Camus. Elle a visité le plus ancien château renaissance de Provence, le Château de Lourmarin, restauré en résidence pour artistes, projet qui a intéressé Camus inspiré par les écrits de son professeur de philosophie à Alger, Jean Grenier. En 1946, Camus a visité et a tout de suite aimé Lourmarin. Il a demandé à des amis de l'aider à trouver un hébergement, mais ce ne sera qu'en 1958 qu'il y achètera sa maison de rêve, sur la rue de l'Église, aujourd'hui rue Albert Camus. Sa fille Catherine y vit maintenant. Camus n'avait que 46 ans le 4 janvier 1960, quand il est mort dans un accident de voiture conduite par son ami et éditeur. Il est enterré dans le cimetière du village ainsi que sa femme, Francine. Sa famille a décliné l'offre de Nicolas Sarkozy de transférer ses cendres au Panthéon.

http://www.francetoday.com/articles/2014/06/26/on_the_trail_of_albert_camus_in_the_luberon.html?utm_source=Le+Petit+Journal&utm_campaign=18af959cc8-LPJ_for_July_2_2014&utm_medium=email&utm_term=0_a09360c5c2-18af959cc8-38797401

Recipe

Ratatouille is a delicious meeting of the fresh flavors of the summer garden. ~ Sherry

Ratatouille

For 6

Ingredients:

1 lb eggplant
1 lb zucchini
2 lb tomatoes
1 red or yellow bell pepper
1 green pepper
1 handful black olives
2 garlic cloves
2 onions
1 bunch of basil
1 bay leaf
1 branch of thyme
olive oil
Salt and pepper



Preparation:

Peel, seed, and quarter the tomatoes.

Seed and remove the inner veins of the peppers, and slice in lengths.

Cut the zucchini and eggplant in large cubes.

Toss the eggplant cubes with a teaspoon of salt. Set the cubes in a colander to drain for about 20 minutes. Heat 2 tablespoons of olive oil in a heavy-bottomed pot. Pat the eggplant dry with a napkin, add to the pan, and cook over medium heat, stirring frequently, until golden. Remove the eggplant when done and set aside.

In a large saucepan, pour in the olive oil and saute the chopped onions. When the onions begin to color, add the peppers, the bay leaf, the thyme, the crushed garlic, the salt, and the pepper. Cook 2-3 minutes, add the zucchini, cook 2-3 minutes more, then add the tomatoes, cook 10 minutes, then add the eggplant and cook 10 minutes more. Add the olives and the snippets of basil.



Recette

La ratatouille est une délicieuse combinaison des saveurs fraîches du jardin d'été. ~ Sherry

Ratatouille

Pour 6 personnes

Ingrédients:

500 g d'aubergines
500 g de courgettes
1 kg de tomates
1 poivron rouge ou jaune
1 poivron vert
1 poignée d'olives noires
2 gousses d'ail
2 oignons
1 bouquet de basilic
1 feuille de laurier
1 branche de thym
Huile d'olive
Sel, poivre



Préparation:

Peler les tomates, les épépiner et les couper en morceaux.

Équeuter les poivrons, les épépiner et les couper en lanières.

Couper en gros cubes les courgettes et les aubergines.

Mélanger les aubergines avec une cuillère à café de sel. Mettre les aubergines de côté dans une passoire pendant environ 20 minutes. Chauffer 2 cuillères à soupe d'huile d'olive dans une casserole. Sécher les aubergines avec une serviette. Cuire à feu moyen dans la casserole jusqu'à ce qu'elles soient dorées. Retirer les aubergines et les mettre de côté.

Dans une grande casserole, faire revenir les oignons dans l'huile. Lorsqu'ils commencent à blondir ajouter les poivrons, le laurier, le thym, l'ail écrasé, le sel et le poivre. Chauffer 2-3 minutes, ajouter les courgettes et chauffer 2-3 minutes, ajouter les tomates et chauffer 10 minutes, Ajouter les aubergines et chauffer 10 minutes. Ajouter les olives et les brins de basilic.